

In Ambush (3). Emboscada (3)
A little red rascal *Pequeño canalla rojo*

‘Whew! What a place! Talk of natural history; this is it,’ said Stalky, filling himself a pipe. ‘Isn’t it scrumptious? Good old sea!’ He spat again approvingly, and was silent.

- *¡Vaya, qué sitio! Hablando de Historia Natural... esto es, -dijo Stalky, llenándose una pipa-. ¿No es maravilloso? ¡Bendito sea el mar! -escupió con gesto de aprobación, y se calló.*

M‘Turk and Beetle had taken out their books and were lying on their stomachs, chin in hand. The sea snored and gurgled; the birds, scattered for the moment by these new animals, returned to their businesses, and the boys read on in the rich, warm sleepy silence.

M‘Turk y Beetle habían sacado sus libros del estómago, y tenían la mano en la barbilla. El mar, roncaba y balbucía; los pájaros, dispersos por la llegada de aquellos nuevos animales, volvían a sus asuntos, y los chicos leían en el rico, tibio y somnoliento silencio.

‘Hullo, here’s a keeper,’ said Stalky, shutting Handley Cross cautiously, and peering through the jungle. A man with a gun appeared on the sky-line to the east. ‘Confound him, he’s going to sit down!’

- *¡Hola!, un vigilante, -dijo Stalky dejando su Handley Cross, y mirando a través del ramaje. Un hombre con una escopeta apareció en el horizonte por el este-. Dios le confunda, viene a sentarse.*

‘He’d swear we were poachin’ too,’ said Beetle. ‘What’s the good of pheasants’ eggs? They’re always addled.’

- *Nos tomará por furtivos, -dijo Beetle-. ¿Qué tienen de bueno unos huevos de faisán? Siempre están hueros.*

‘Might as well get up to the wood, I think,’ said Stalky. ‘We don’t want G.M. Dabney, Col., J.P., to be bothered about us so soon. Up the wuzzy and keep quiet! He may have followed us, you know.’

- *Podríamos subir hasta el bosque, -dijo Stalky-. No queremos ser molestados tan pronto por el coronel Dabney, vámonos y en silencio. Pienso que él puede habernos seguido.*

Beetle was already far up the tunnel. They heard him gasp indescribably: there was the crash of a heavy body leaping through the furze.

Beetle ya estaba lejos en el túnel. Escucharon su jadeo y el choque de un cuerpo duro contra los arbustos.

‘Aie! yeou little red rascal. I see yeou!’ The keeper threw the gun to his shoulder, and fired both barrels in their direction. The pellets dusted the dry stems round them as a big fox plunged between Stalky’s legs and ran over the cliff-edge.

- *¡Eh! Pequeño canalla rojo. Te he visto-. El guarda llevó el rifle al hombro, e hizo fuego con los 2 cañones en su dirección. Los perdigones espolvorearon los tallos secos al tiempo que un gran zorro se metía entre las piernas de Stalky y corría hacia el borde del acantilado.*